

ಅನುವಾದಿತ ಕರ್ತೆ

ಬರುವುದೋ ಬೇಡವೋ ಎಂಬ ದ್ವಾರ್ಪದಲ್ಲಿ ಮೇಲೆ ಕೆಳಗೆ ಅಡ್ಡಾಡ್ಪ್ರಿಡ್. ಅವನು ದವ್ಯಪ್ರಷ್ಟನಾಿದ್ದ ತಲೆಯ ಮೇಲೆ ಹ್ಯಾಚ್ ಮತ್ತು ಕೈಗಳಿಗೆ ರೇಪ್ಯೆಯ ಗವಸುಗಳನ್ನು ತೊಟ್ಟಿದ್ದ. ಕೊನೆಗೂ ಗೇಟನ್ನು ತರೆದು ಅವನು ಒಳಗೆ ಬಂದ ಮಿಸೆಸ್ ವೈಟ್ ಮ್ಯಾಲೀಡ್ ಏಪ್ರನನ್ನು ಕುಚೆಯ ಮೇಲೆ ಇಟ್ಟು ಅವನನ್ನು ಎದುರುಗೊಳ್ಳಲು ಸಜ್ಜಾದಳು.

ಹಿಂಜಿಯಿಮುಕ್ಕಿದ್ದ ಆ ಆಗಂತುಕನ್ನು ಒಳಗೆ ಆಹ್ವಾನಿಸಿದ್ದು. ಮನೆ ಅಸ್ಯವ್ಯಾಸವಾಗಿ ಇದ್ದು ದಕ್ಕಾಗಿ ವಿವಾದಿಸುತ್ತಾ ಅವನನ್ನು ಕುಳಿತುಕೊಳ್ಳಲು ಹೇಳಿದಳು. ಬಂದ ವ್ಯಕ್ತಿ ತುಂಬಾ ಹೊತ್ತು ಏನೂ ಮಾತನಾಡಲಿಲ್ಲ. ಅವರೂ ಕಾಯುತ್ತಾ ನಿಂತರು.

‘ನಾನು ‘ಮಾವ್ ಮತ್ತು ಮೆಗ್ನೋ’ ಕಂಪನಿಯಿಂದ ಬಂದಿದ್ದೇನೇ... ಅಂದರೆ, ನನಗೆ ಕೆಳಹಿಸಿದ್ದಾರೆ...’ ಅವನು ತೊದಲುತ್ತಾ ಹೇಳಿದ.

‘ಯಾಕೆ? ಏನಾಯ್ದು? ನನ್ನ ಮಗ ಹರ್ಬಟ್ರೋ ಹುತಾರಾಗಿದ್ದಾನೆ ತಾನೇ? ಅವನಿಗೇನಾದ್ದು?...’ ಮಿಸೆಸ್ ವೈಟ್ ಆಗಂತಕೊಂಡು ಬಂದರ ಹಿಂದೆ ಬಂದು ಪ್ರಶ್ನೆ ಕೇಳತೋಡಿದ್ದು.

‘ಲೇ... ಸ್ವಲ್ಪ ಸಾವಧಾನದಿಂದಿರೆ, ಏನೆಲ್ಲಾ ಕಲ್ಪಿಸಿಕೊಂಡು ಬಾಯಿಗೆ ಬಂದ ಹಾಗೆ ಮಾತನಾಡಬೇಡೆ...’ ಮಿಸ್ಯರ್ ವೈಟ್ ಹೆಂಡತಿಗೆ ಗದರಿಸುತ್ತಾ, ಆಗಂತುಕನ ಕಡೆಗೆ ತಿರಿಗಿದ.

‘ನೀವು ಯಾವುದೇ ಕೆಟ್ಟ ಸುಳಿಯನ್ನು ತಂದಿಲ್ಲವೆಂದು ಭಾವಿಸುತ್ತೇನೆ ಸರ್...’ ಎಂದ. ಅವನ ದಂಯು ಕಂಟಿಸುತ್ತಿತ್ತು. ಅವನ ಕಣ್ಣಿಗಳು ಅಪರಿಚಿತನ ಕಣ್ಣಿಗಳನ್ನು ಹುಡುಕುತ್ತಿದ್ದವು.

ಆಗಂತುಕ ಏನು ಹೇಳಿವುದೆಂದು ಹೋಚದೆ ಕೃತಕ ಕೆಮ್ಮುತ್ತಾ, ‘ನನ್ನನ್ನ ಕ್ರಮಾಗಿ’ ಎಂದ.

‘ನನ್ನ ಮಗ ಗಾಯಿಗೊಂಡಿದ್ದಾನೆಯೇ?’ ಮಿಸೆಸ್ ವೈಟ್ ಅರಚೆದ್ದು.

‘ಹೌದು ಹರ್ಬಟ್ರೋ ತುಂಬಾ ಗಾಯಿಗೊಂಡಿದ್ದಾನೆ. ಆದರೆ ಅವನು ಯಾವುದೇ ನೋವುವಿವ ಸ್ಥಿತಿಯಲ್ಲಿಲ್ಲ’

‘ಸಾದ್ಯ ಆ ದೇವರಿಗೆ ಕೈತ್ತಳ್ಳತೆಗಳು...’ ಆಕೆ ಶಿಲುಬೆಯ ಗುರುತನ್ನು ತೆಗೆಯುತ್ತಾ ಕೈ ಜೋಡಿಸಿದ್ದು. ಮರುಕ್ಕಾಡಲ್ಲೇ, ಗಾಬರಿಯಿಂದ ಅವಳ ಕಣ್ಣಿಗಳು ಹಿರಿದಾದವು. ಆಗಂತುಕನ ಮಾತುಗಳು ಸಾವಾರಾವಾಗಿ ಅವಳ ತಲೆಯೊಳಗೆ ಇಳಿದವು. ಆಗಂತುಕ ಮೇಲ್ಲನೆ ತನ್ನ ಮುಖವನ್ನು ಪಕ್ಕಿಕ್ಕೆ ಸರಿಸಿದ. ಅವಳ ಉಸಿರು ಸಾವಾರಾವಾಗಿ ಸಹಜ ಸ್ಥಿತಿಗೆ ಬಂದಿತು. ಅವಳು ತನ್ನ ಗುಂಡನ ಕಡೆಗೆ ತಿರಿಗಿ ಅವನ ಕೈಯನ್ನು ತನ್ನ ಕೈಯಲ್ಲಿ ರಿಂದಳು. ಅಲ್ಲಿ ಗಾಢಮೌನ ತುಂಬಿಕೊಂಡಿತು.

‘ಅವನು ಮಹಿನಿಗೆ ಸಿಕ್ಕಿಹಾಕಿಕೊಂಡ...’ ಎಫ್ರೋ ಸಮಯದ ನಂತರ ಆಗಂತುಕ ಗುಟ್ಟಲ್ಲಿ ಎಂಬಾತೆ ಹಿಸು ಮಾತಿನಲ್ಲಿ ಹೇಳಿದ.

‘ಮಹಿನಿಗೆ ಸಿಕ್ಕಿಹಾಕಿಕೊಂಡ’ ಆಗಂತುಕ ನಿಭಾವುತ ದನಿಯಲ್ಲಿ ಹೇಳಿದ್ದನ್ನು ಮಿಸ್ಯರ್ ವೈಟ್ ಮತ್ತೊಮ್ಮೆ ತನ್ನವ್ಯಕ್ತಿ ಹೇಳಿಕೊಂಡ. ಹೆಂಡತಿಯ ಕೈಯನ್ನು ಗಟ್ಟಿಯಾಗಿ ಹಿಡಿದುಕೊಂಡು ಅವನ ಕಿಟಕಿಯ ಹೋರಿಗೆ ನೋಡುತ್ತಾರೆಗಿದ. ನಲ್ಲಿತ್ತು ವರಂಗಳ ಹಿಂದೆ ಪರಿಚಯವಾದ ಹೊಸರಲ್ಲಿ ಅವರು ಹಿಗೆಯೇ ಗಂಟೆಗಟ್ಟಲ್ಲಿ ಕೂರಿತ್ತಿದ್ದರು.

‘ಹರ್ಬಟ್ರೋನೊಬ್ಬನೇ ನಮ್ಮ ಸರ್ವಸ್ವನಾಗಿದ್ದ. ಇದನ್ನು ಎದುರಿಸಲು ನಮಗೆ ತುಂಬಾ ಕಷ್ಟವಾಗುತ್ತದೆ.’ ಅವನು ಅಪರಿಚಿತನಿಗೆ ಹೇಳಿದ.